

**The Sixteenth Sunday
in the Church Year
XVI Domingo
July 19/19 de Julio,
2020**

Introit/Antífona de Entrada

*See, I have God for my
help. The Lord
sustains my soul. I
will sacrifice to you
with willing heart, and
praise your name, O
Lord, for it is good.
(Psalm 54:4, 6)*

*El Señor es mi auxilio
y el único apoyo de mi
vida. Te ofreceré de
corazón un sacrificio y
daré gracias a tu
nombre, Señor, porque
eres bueno. (54, 6. 8)*

Greeting and Penitential

Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the
Father, and of the
Son, and of the
Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

**I confess to
almighty God and
to you, my
brothers and
sisters, that I have
greatly sinned, in
my thoughts and
in my words, in
what I have done
and in what I
have failed to do;
(*strike breast*),
through my fault,
through my fault,**

En el nombre del
Padre, y del Hijo, y
del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

**Yo confieso ante
Dios
todopoderoso y
ante ustedes,
hermanos, que he
pecado mucho de
pensamiento,
palabra, obra, y
omisión;
(*golpeamos el
pecho*) Por mi
culpa, por mi
culpa, por mi
gran culpa. Por
eso ruego a santa**

through my most
grievous fault;
therefore I ask
blessed Mary
ever-Virgin, all
the Angels and
Saints, and you,
my brothers and
sisters, to pray for
me to the Lord
our God.

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to
everlasting life.

Amen.

María, siempre
Virgen, a los
ángeles, a
los santos y a
ustedes,
hermanos, que
intercedan por mí
ante Dios,
nuestro Señor.

Dios todopoderoso
tenga Misericordia
de nosotros,
perdone nuestros
pecados y nos lleve
a la vida eternal.

Amén.

Kyrie Eleison/Lord, Have
Mercy/Señor, Ten Piedad

Gloria in Excelsis/Glory to
God/Gloria a Dios

Glory to God in
the highest, and on
earth peace to
people of good
will. We praise
you, we bless you,
we adore you, we
glorify you, we give
you thanks for your
great glory, Lord
God, heavenly
King, O God,
almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb
of God, Son of the
Father, you take
away the sins of the

Gloria a Dios en el
cielo, y en la tierra
paz a los hombres
que ama el Señor.
Port u inmensa
gloria te alabamos,
te bendecimos, te
adoramos, te
glorificamos, te
damos gracias,
Señor Dios, Rey
celestial, Dios
Padre
todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor
Dios, Cordero de
Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas

world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Collect/Oración Colecta

Show favor, O
Lord, to your
servants and
mercifully increase
the gifts of your
grace, that, made
fervent in hope,
faith and charity,
they may be ever
watchful in keeping
your commands.
Through our Lord
Jesus Christ, your
Son, who lives and
reigns with you in
the unity of the
Holy Spirit, one
God, for ever and
ever.

Muéstrate propicio
con tus siervos,
Señor, y multiplica
compasivo los
dones de tu gracia
sobre ellos, para
que, encendidos de
fe, esperanza y
caridad, perseveren
siempre, con
observancia atenta,
en tus mandatos.
Por nuestro Señor
Jesucristo.

First Reading/Primera Lectura:
Wisdom 12:13, 16-19

There is no god besides you who have the care of all, that you need show you have not unjustly condemned. For your might is the source of justice; your mastery over all things makes you lenient to all. For you show your might when the perfection of your power is disbelieved; and in those who know you, you rebuke temerity. But though you are master of might, you judge with clemency, and with much lenience you govern us; for power, whenever you will, attends you. And you

No hay más Dios que tú, Señor, que cuidas de todas las cosas. No hay nadie a quien tengas que rendirle cuentas de la justicia de tus sentencias. Tu poder es el fundamento de tu justicia, y por ser el Señor de todos, eres misericordioso con todos. Tú muestras tu fuerza a los que dudan de tu poder soberano y castigas a quienes, conociéndolo, te desafían. Siendo tú el dueño de la fuerza, juzgas con misericordia y nos gobiernas con delicadeza, porque tienes el poder y lo usas cuando quieres. Con todo esto has

taught your people,
by these deeds, that
those who are just
must be kind; and
you gave your
children good
ground for hope
that you would
permit repentance
for their sins.

enseñado a tu
pueblo que el justo
debe ser humano, y
has llenado a tus
hijos de una dulce
esperanza, ya que al
pecador le das
tiempo para que se
arrepienta.

The word of the
Lord. **Thanks be
to God.**

Palabra de Dios.
**Te alabamos,
Señor**

Responsorial Psalm/Salmo

Responsorial:

Psalm 86:5-6, 9-10, 15-16/ Salmo
85, 5-6. 9-10. 15-16

*R. Lord, you are
good and
forgiving.*

*R. Tú, Señor, eres
bueno y
clemente.*

You, O LORD, are good and forgiving, abounding in kindness to all who call upon you. Hearken, O LORD, to my prayer and attend to the sound of my pleading.

R.

*All the nations you have made shall come and worship you, O LORD, and glorify your name. For you are great, and you do wondrous deeds; you alone are God. **R.***

*You, O LORD, are a God merciful and gracious, slow to anger, abounding in kindness and fidelity. Turn toward me, and have pity on me; give your strength to your servant. **R.***

*Puesto que eres, Señor, bueno y clemente y todo amor con quien tu nombre invoca, escucha mi oración y a mi súplica da respuesta pronta. **R.***

*Señor, todos los pueblos vendrán para adorarte y darte gloria, pues sólo tú eres Dios, y tus obras, Señor, son portentosas. **R.***

*Dios entrañablemente compasivo, todo amor y lealtad, lenta a la cólera, ten compasión de mí, pues clamo a ti, Señor, a toda hora. **R.***

Second Reading/Segunda Lectura:
Romans 8:26-27/Romanos 8, 26-27

Brothers and sisters: The Spirit comes to the aid of our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes with inexpressible groanings. And the one who searches hearts knows what is the intention of the Spirit, because he intercedes for the holy ones according to God's will.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

Hermanos: El Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, porque nosotros no sabemos pedir lo que nos conviene; pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que conoce profundamente los corazones, sabe lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los que le pertenecen.
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Alleluia and Verse/Aleluya y Verso

*Blessed are you,
Father, Lord of heaven
and earth;
you have revealed to
little ones the mysteries
of the kingdom.*

*Te doy gracias, Padre,
Señor del cielo y de la
tierra,
porque has revelado los
misterios del Reino
a la gente sencilla.*

Gospel/Evangelio: Matthew 13:24- 43/Mateo 13, 24-43

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

A reading from the
Holy Gospel
according to
Matthew.

**Glory to you, O
Lord.**

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del
evangelio según
Mateo.

Gloria a tí, Señor.

Jesus proposed another parable to the crowds, saying: “The kingdom of heaven may be likened to a man who sowed good seed in his field. While everyone was asleep his enemy came and sowed weeds all through the wheat, and then went off. When the crop grew and bore fruit, the weeds appeared as well. The slaves of the householder came to him and said, ‘Master, did you not sow good seed in your field? Where have the weeds come from?’ He answered, ‘An enemy has done this.’ His slaves said to him, ‘Do you

En aquel tiempo, Jesús propuso esta parábola a la muchedumbre: “El Reino de los cielos se parece a un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero mientras los trabajadores dormían, llegó un enemigo del dueño, sembró cizaña entre el trigo y se marchó. Cuando crecieron las plantas y se empezaba a formar la espiga, apareció también la cizaña. Entonces los trabajadores fueron a decirle al amo: ‘Señor, ¿qué no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde,

want us to go and pull them up?’ He replied, ‘No, if you pull up the weeds you might uproot the wheat along with them. Let them grow together until harvest; then at harvest time I will say to the harvesters, “First collect the weeds and tie them in bundles for burning; but gather the wheat into my barn.”’” He proposed another parable to them. “The kingdom of heaven is like a mustard seed that a person took and sowed in a field. It is the smallest of all the seeds, yet when full-grown it is the largest of plants. It

pues, salió esta cizaña?’ El amo les respondió: ‘De seguro lo hizo un enemigo mío’. Ellos le dijeron: ‘¿Quieres que vayamos a arrancarla?’ Pero él les contestó: ‘No. No sea que al arrancar la cizaña, arranquen también el trigo. Dejen que crezcan juntos hasta el tiempo de la cosecha y, cuando llegue la cosecha, diré a los segadores: Arranquen primero la cizaña y átenla en gavillas para quemarla, y luego almacenen el trigo en mi granero’ ”. Luego les propuso esta otra parábola: “El Reino de los

becomes a large bush, and the birds of the sky come and dwell in its branches.” He spoke to them another parable. “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.” All these things Jesus spoke to the crowds in parables. He spoke to them only in parables, to fulfill what had been said through the prophet: *I will open my mouth in parables, I will announce what has lain hidden from the foundation of the*

cielos es semejante a la semilla de mostaza que un hombre siembra en un huerto.

Ciertamente es la más pequeña de todas las semillas, pero cuando crece, llega a ser más grande que las hortalizas y se convierte en un arbusto, de manera que los pájaros vienen y hacen su nido en las ramas”. Les dijo también otra parábola: “El Reino de los cielos se parece a un poco de levadura que tomó una mujer y la mezcló con tres medidas de harina, y toda la masa acabó por fermentar”.

world. Then, dismissing the crowds, he went into the house. His disciples approached him and said, “Explain to us the parable of the weeds in the field.” He said in reply, “He who sows good seed is the Son of Man, the field is the world, the good seed the children of the kingdom. The weeds are the children of the evil one, and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels. Just as weeds are collected and burned up with fire, so will it be at

Jesús decía a la muchedumbre todas estas cosas con parábolas, y sin parábolas nada les decía, para que se cumpliera lo que dijo el profeta: Abriré mi boca y les hablaré con parábolas; anunciaré lo que estaba oculto desde la creación del mundo. Luego despidió a la multitud y se fue a su casa. Entonces se le acercaron sus discípulos y le dijeron: “Explícanos la parábola de la cizaña sembrada en el campo”. Jesús les contestó: “El sembrador de la buena semilla es el Hijo del hombre,

the end of the age.
The Son of Man
will send his angels,
and they will collect
out of his kingdom
all who cause
others to sin and all
evildoers. They
will throw them
into the fiery
furnace, where
there will be
wailing and
grinding of teeth.
Then the righteous
will shine like the
sun in the kingdom
of their Father.
Whoever has ears
ought to hear.”

ángeles para que arranquen de su Reino a todos los que inducen a otros al pecado y a todos los malvados, y los arrojen en el horno encendido. Allí será el llanto y la desesperación. Entonces los justos brillarán como el sol en el Reino de su Padre. El que tenga oídos, que oiga”.

The Gospel of the
Lord.

el campo es el
mundo, la buena
semilla son los
ciudadanos del
Reino, la cizaña son
los partidarios del
maligno, el
enemigo que la
siembra es el
diablo, el tiempo de
la cosecha es el fin
del mundo, y los
segadores son los
ángeles. Y así como
recogen la cizaña y
la quemán en el
fuego, así sucederá
al fin del mundo: el
Hijo del hombre
enviará a sus

Palabra de Dios.

**Praise to you,
Lord Jesus Christ.**

**Gloria a ti, Señor
Jesús.**

Homily/Homilía
Creed/Credo

I believe in one
God, the Father
almighty, maker of
heaven and earth,
of all things visible
and invisible. I
believe in one Lord
Jesus Christ, the
Only Begotten Son
of God, born of
the Father before
all ages. God from
God, Light from
Light, true God
from true God,
begotten, not
made,
consubstantial with
the Father; through

Creo en un solo
Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y
de la tierra, de todo
lo visible y lo
invisible. Creo en
un solo Señor,
Jesucristo, Hijo
único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los
siglos: Dios de
Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de
Dios verdadero,
engendrado, no
creado, de la misma
naturaleza del

through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, **(all bow)** and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge

Padre, por que todo fue hecho; que por nosotros que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, **(todos se inclinan)** y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá

the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, Catholic, and apostolic Church,

I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the

con gloria para juzgar a, vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida

life of the world to mundo futuro.
come. Amen. del Amén.

Intercessions/Oración de los Fieles

Offertory antiphon/Antífona de
Ofertorio

*The justices of the
Lord are right,
rejoicing hearts, and
his judgments are
sweeter than honey and
the honeycomb, for your
servant keeps them.
(Psalm 19:8-11)*

*Las ordenanzas del
Señor son rectas y para
el corazón son alegría,
más que la miel es su
dulzara, más que las
gotas del panal.
También son luz para
tu siervo. (Salmo 18,
9-12)*

Pray, brethren, that
my sacrifice and
yours may be
acceptable to God,
the almighty
Father.

**May the Lord
accept the
sacrifice at your
hands for the
praise and glory
of his name, for**

Oren, hermanos,
para que este
sacrificio, mío y de
ustedes, sea
agradable a Dios,
Padre
todopoderoso.
**El Señor reciba
de tus manos este
sacrificio, para
alabanza y gloria**

our good and the good of all his holy church. O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion various offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oh, Dios, que has llevado a la perfección del sacrificio único los diferentes sacrificios de la ley antigua, recibe la ofrenda de tus fieles siervos y santifica estos dones como bendijiste los de Abel, para que la oblación que ofrece cada uno de nosotros en alabanza de tu gloria, beneficie a la salvación de todos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Let us give thanks
to the Lord our
God.

**It is right and
just.**

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el
corazón.

**Lo tenemos
levantado hacia el
Señor.**

Demos gracias al
Señor, nuestro
Dios.

**Es justo y
necesario.**

Sanctus/Holy/Santo

*Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the
highest. Blessed is he
who comes in the name
of the Lord. Hosanna
in the highest.*

*Santo, Santo, Santo es
el Señor, Dios del
Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu
gloria. Hosanna en el
cielo. Bendito el que
viene en nombre del
Señor. Hosanna en el
cielo.*

The mystery of
faith.

**We proclaim your
death, O Lord,
and profess your
resurrection, until
you come again.**

Through him, and
with him, and in
him, O God,
almighty Father, in
the unity of the
Holy Spirit, all
glory and honor is
yours, for ever and
ever.

Amen.

At the Savior's
command &
formed by divine
teaching, we dare
to say:

Éste es el Misterio
de la fe.

**Anunciamos tu
muerte,
proclamamos tu
resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!**

Por Cristo, con él y
en él, a ti, Dios
Padre omnipotente,
en la unidad del
Espíritu Santo,
todo honor y toda
gloria por los siglos
de los siglos.

Amén.

Fieles a la
recomendación del
Salvador y
siguiendo su divina
enseñanza, nos
atreveremos a decir:

**Our Father, who
art in heaven,
hallowed be thy
name; thy
kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in
heaven. Give us
this day our daily
bread, and forgive
us our trespasses
as we forgive
those who
trespass against
us. And lead us
not into
temptation, but
deliver us from
evil.**

**Padre nuestro,
que estás en el
cielo, santificado
sea tu nombre;
venga a nosotros
tu reino; hágase
tu voluntad en la
tierra como en el
cielo. Danos hoy
nuestro pan de
cada día; perdona
nuestras ofensas,
como también
nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer
en la tentación, y
líbranos del mal.**

Deliver us, Lord,
we pray, from every
evil, graciously
grant peace in our
days, that, by the
help of your mercy,
we may be always
free from sin and
safe from all
distress, as we await
the blessed hope
and the coming of
our Savior, Jesus
Christ.

**For the kingdom,
the power, and
the glory are
yours, now and
for ever.**

Lord Jesus Christ,
who said to your
Apostles: Peace I
leave you, my peace
I give you, look not
on our sins, but on
the faith of your
Church, and
graciously grant her
peace and unity in

Líbranos de todos
los males, Señor, y
concédenos la paz
en nuestros días,
para que, ayudados
por tu Misericordia,
vivamos siempre
libres de pecado y
protegidos de toda
perturbación,
mientras esperamos
la gloriosa venida
de nuestro Salvador
Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la
gloria, por
siempre, Señor.**

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus
apóstoles: “La paz
les dijo, mi paz les
doy”, no tengas en
cuneta nuestros
pecados, sino la fe
de tu Iglesia y,
conforme a tu
palabra, concédele

accordance with
your will, who live
and reign for ever
and ever.

Amen.

The peace of the
Lord be with you
always.

**And with your
spirit.**

la paz y la unidad.
Tú que vives y
reinas por los siglos
de los siglos.

Amén.

La paz del Señor
esté siempre con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Agnus Dei/Lamb of God/Cordero de Dios

*Lamb of God, you
take away the sins of
the world, have mercy
on us. Lamb of God,
you take away the sins
of the world, have
mercy on us. Lamb of
God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.*

*Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros. Cordero de
Dios, que quitas el
pecado del mundo, ten
piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que
quitas el pecado del
mundo, danos la paz.*

Behold the Lamb
of God; behold
him who takes
away the sins of the
world. Blessed are
those called to the
supper of the
Lamb.

**Lord, I am not
worthy that you
should enter
under my roof,
but only say the
word and my soul
shall be healed.**

Éste es el Cordero
de Dios, que quita
el pecado del
mundo. Dichosos
los invitados a la
cena del Señor.

**Señor, no soy
digno de que
entres en mi casa,
pero una palabra
tuya bastará para
sanarme.**

Communion antiphon/Antífona de la Comunión

*The merciful Lord has
done marvelous
wonders; he feeds his
flock. (Psalm 111:4-
5)*

*Ha hecho maravillas
memorables, el Señor
piadoso y clemente; él
da alimento a sus
fieles. (Salmo 111:4-
5)*

Prayer after Communion/Oración después de la Comunión

Graciously be
present to your
people, O Lord,
and lead those you
have imbued with
heavenly mysteries
to pass from
former ways to
newness of life.
Through Christ our
Lord.

Asiste, Señor, a tu
pueblo y haz que
pasemos del
antiguo pecado a la
vida nueva los que
hemos sido
alimentados con los
sacramentos del
cielo. Por
Jesucristo, nuestro
Señor.

Blessing/Bendición

The Lord be with
you.
**And with your
spirit.**
May almighty God
bless you, the
Father, the Son,
and the Holy Spirit.
Amen.
Go in peace.
**Thanks be to
God.**

El Señor esté con
ustedes.
Y con tu espíritu.
La bendición de
Dios todo-
poderoso, Padre,
Hijo ✠ y Espíritu
Santo, descienda
sobre ustedes y les
acompañe siempre.
Amén.
Pueden ir en paz.

**Demos gracias a
Dios.**

**Prayer to St. Michael/Oración a
Arcángel San Miguel**

St. Michael the
Archangel, defend
us in battle. Be our
protection against
the wickedness and
snares of the devil.
May God rebuke
him, we humbly
pray, and do thou,
o prince of the
heavenly host, by
the power of God,
cast into hell Satan
and all the evil
spirits who prowl
about the world
seeking the ruin of
souls. Amen.

San Miguel
Arcángel,
defiendenos en la
lucha; se nuestro
amparo contra la
perversidad y las
asechanzas del
demonio. Que
Dios manifieste
sobre el poder, es
nuestra humilde
suplica. Y tú,
principe de la
milicia celestial, con
la fuerza que Dios
te ha conferido,
arroja al infierno a
Satanás y a los
demas espíritus
malignos que vagan
por el mundo para
la perdición de las
almas. Amén.

